ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 3 janvier 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant la préséance de la Cour d'arbitrage et les honneurs qui lui sont rendus", a donné le 9 janvier 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e januari 1984 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling betreffende de eer- en voorrangsbewijzen ten aanzien van het Arbitragehof", heeft de 9e januari het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 1er, il est superflu de viser l'article 106, § 2, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage.

DISPOSITIF.

Article 1er.

La première phrase n'a pas de portée normative. En effet, selon l'article 107ter de la Constitution, la Cour d'arbitrage est une institution distincte du pouvoir judiciaire.

Cette phrase doit donc être omise.

Article 2.

Selon l'alinéa 2,

"L'ancienneté dans la fonction de Président de la Cour d'arbitrage à prendre en considération se calcule à partir de la nomination en cette qualité".

En application de l'article 21, § 3, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage :

.../...

"Les membres d'expression française et les membres d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage choisissent, chacun en ce qui les concerne, un président d'expression française et un président d'expression néerlandaise".

L'article 45 de la même loi dispose :

"La présidence (de la Cour d'arbitrage) est exercée à tour de rôle par chaque président pour une durée d'un an".

En tenant compte de l'ancienneté dans la fonction de président à partir de la nomination en cette qualité, le texte est ambigu.

Il semble que l'intention du Gouvernement serait mieux traduite si on remplaçait les mots "à partir de la nomination en cette qualité" par les mots "à partir de la première désignation en cette qualité".

+

Le texte des articles 1er et 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

La Cour d'arbitrage prend rang immédiatement avant ou immédiatement après la Cour de cassation selon que son président en exercice prend rang avant ou après le premier président et le procureur général de la Cour de cassation en application de l'article 2.

.../...

Article 2.-

Le président en exercice de la Cour d'arbitrage prend rang immédiatement avant ou immédiatement après le premier président et le procureur général de la Cour de cassation, selon que son ancienneté en la qualité de président est plus grande ou moins grande que celle du premier président de la Cour de cassation dans la fonction de premier président.

L'ancienneté en qualité de président de la Cour d'arbitrage se compte à partir de la première désignation en cette qualité".

+

+ +

Aux termes de la loi précitée du 28 juin 1983, les deux présidents seront, l'un d'expression française, et l'autre d'expression néerlandaise (article 21). Ils exerceront à tour de rôle la présidence pour une durée d'un an (article 45).

Il pourra, par exemple, dans la pratique, se faire que le président soit invité à participer à une cérémonie qui se passera dans la région dont il ne connaît pas la langue. Il ne s'indique guère, s'il y délègue le président non en exercice, que celui-ci n'occupe pas la place qui revient à la Cour.

On pourrait, étant donné cette dualité de rôle linguistique, prendre une disposition prévoyant que, lorsque le

.../...

président en exercice est remplacé par l'autre président, celui-ci jouit de la même préséance personnelle.

S'il entrait dans les intentions du Gouvernement de prendre une telle disposition, elle pourrait être rédigée comme suit :

"Le président qui n'est pas en exercice jouit de la même préséance personnelle que le président en exercice, lorsqu'il est délégué par celui-ci, pour le remplacer, à une cérémonie officielle ou à un cortège".

Cette disposition pourrait faire l'objet d'un article 3, les articles 3 à 5 du projet devenant les articles 4 à 6.

+

Article 4 (devenant l'article 5).

Le projet devra être complété par une disposition déterminant l'ordre de préséance entre les titulaires d'une même fonction à la Cour d'arbitrage.

AANHEF.

In het eerste lid is de verwijzing naar artikel 106, § 2, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, overbodig.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De eerste volzin heeft geen normatieve strekking. Volgens artikel 107ter van de Grondwet is het Arbitragehof immers een van de rechterlijke macht onderscheiden instelling.

Die volzin dient bijgevolg te vervallen.

Artikel 2.

Het tweede lid luidt :

"De in aanmerking te nemen anciënniteit in het ambt van Voorzitter van het Arbitragehof wordt bepaald vanaf de benoeming in deze hoedanigheid".

Overeenkomstig artikel 21, § 3, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof "kiezen de Nederlandstalige en de Franstalige leden van het Arbitragehof, elk wat hen betreft, uit hun midden een Nederlandstalige en een Franstalige voorzitter".

Artikel 45 van dezelfde wet luidt :

"Het voorzitterschap (van het Arbitragehof) wordt om beurten door elke voorzitter waargenomen voor een termijn van een jaar".

.../...

Waar hij rekening houdt met de anciënniteit in het ambt van voorzitter vanaf de benoeming in die hoedanigheid, is de tekst dubbelzinnig.

's Regerings bedoeling zou blijkbaar beter worden weergegeven door de woorden "vanaf de benoeming in deze hoedanigheid" te vervangen door de woorden "vanaf de eerste aanwijziging in die hoedanigheid".

+

De tekst van de artikelen 1 en 2 zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 1.-

Het Arbitragehof neemt rang onmiddellijk vóór of onmiddellijk na het Hof van Cassatie, naargelang zijn voorzitter in functie overeenkomstig artikel 2 rang neemt vóór of na de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van Cassatie.

Artikel 2.-

De voorzitter in functie van het Arbitragehof neemt rang onmiddellijk vóór of onmiddellijk na de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van Cassatie, naargelang zijn anciënniteit in de hoedanigheid van voorzitter groter of minder groot is dan die van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie in het ambt van eerste voorzitter.

De anciënniteit in de hoedanigheid van voorzitter van het Arbitragehof wordt berekend vanaf de eerste aanwijzing in die hoedanigheid".

+

+ +

.../...

Luidens de eerdervermelde wet van 28 juni 1983 zal een van de twee voorzitters Nederlandstalig zijn, de andere Franstalig (artikel 21). Zij nemen om beurten het voorzitterschap waar voor een termijn van een jaar (artikel 45).

In de praktijk kan het bijvoorbeeld gebeuren dat de voorzitter uitgenodigd wordt om deel te nemen aan een plechtigheid die plaatsheeft in het gewest waarvan hij de taal niet kent. Wanneer hij er de niet in functie zijnde voorzitter naar afvaardigt, is het hoegenaamd niet opportuun dat deze laatste niet de plaats zou bekleden die aan het Hof toekomt.

Omwille van het naast elkaar bestaan van twee voorzitters die tot een verschillende taalrol behoren, zou een bepaling kunnen worden uitgevaardigd waarin wordt gesteld dat wanneer de voorzitter in functie wordt vervangen door de andere voorzitter, deze laatste dezelfde persoonlijke voorrang geniet.

Indien de Regering de bedoeling heeft zodanige bepaling uit te vaardigen, zou die als volgt kunnen worden geredigeerd :

"De niet in functie zijnde voorzitter geniet dezelfde persoonlijke voorrang als de voorzitter in functie, wanneer hij door deze op een officiële plechtigheid of in een stoet wordt afgevaardigd om hem te vervangen".

Dit zou kunnen worden bepaald bij een artikel 3; de artikelen 3 tot 5 van het ontwerp worden dan de artikelen 4 tot 6.

.../...

Artikel 4 (dat artikel 5 wordt).

Het ontwerp zal moeten worden aangevuld met een bepaling die de orde van voorrang vaststelt tussen de titularissen van eenzelfde ambt in het Arbitragehof.

La chambre était composée de

Messieurs : F. REMION, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. P. CHARLIER, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. CHARLIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. F. REMION.